



# **CENTRO DE TRADUCCIÓN DE LOS ÓRGANOS DE LA UNIÓN EUROPEA**

## **PROGRAMA DE TRABAJO MODIFICADO PARA 2012**

CT/CA-058/2011/03ES

## Índice

Índice.....	2
Introducción.....	3
Prioridades del Centro para 2012 y riesgos asociados.....	3
Actividades previstas para 2012.....	4
1. Actividad principal: traducción.....	4
<i>Objetivos clave previstos para finales de 2012</i> .....	4
2. Actividades de apoyo.....	5
<i>Objetivos clave previstos para finales de 2012</i> .....	5
3. Actividad: proyección exterior.....	7
<i>Objetivos clave previstos para finales de 2012</i> .....	7
4. Actividades de dirección y supervisión.....	8
Objetivos clave previstos para finales de 2012.....	9
Acciones/actividades y recursos humanos y financieros necesarios en el año 2012 para conseguir estos objetivos.....	10
1. Actividad principal: Traducción – Medidas/actividades.....	10
2. Medidas de apoyo – Medidas/Actividades.....	15
3. Actividad: Proyección exterior – Medidas/Actividades.....	20
4. Actividades de gestión y supervisión – Medidas/Actividades.....	23
Actividades de gestión y supervisión – Acciones/actividades no relacionadas con la estrategia 2008-2012.....	25
5. Resumen de los recursos humanos y financieros necesarios en 2012 para conseguir los objetivos.....	27
Anexo 1 – Riesgos asociados a las prioridades del Centro para 2012.....	28
Anexo 2 – Plan de adquisiciones públicas 2012.....	33

## Introducción

El legislador de la Unión ha encomendado al Centro **de Traducción de los Órganos de la Unión Europea** la misión de proporcionar servicios de traducción a un gran número de agencias y oficinas comunitarias repartidas por toda la Unión Europea (UE), así como de contribuir a racionalizar los recursos y a armonizar los procedimientos en el ámbito de la traducción comunitaria mediante la cooperación interinstitucional.

El Centro trabaja para sus clientes, que representan su razón de ser y cuya satisfacción y lealtad tiene el deber de ganarse y seguir afianzando. Para ello, el Centro se apoya en tres pilares fundamentales: la entrega puntual, precios justos y traducciones de calidad.

El Centro de Traducción programa sus actividades a largo plazo de acuerdo con la visión y las prioridades estratégicas establecidas en la *Estrategia del Centro para los años 2008 a 2012*, que se asienta sobre lo siguiente: en primer lugar, el marketing y la promoción de los servicios que el Centro oferta, así como la plena satisfacción de sus clientes; en segundo lugar, el espíritu de innovación; y en tercer lugar la creación de competencias basadas en nuevos conocimientos y aptitudes. En abril 2011<sup>1</sup> la dirección del Centro llevó a cabo la Revisión de la Estrategia del Centro a medio plazo (2008-2012). Asimismo, el Centro llevará a cabo todas las acciones estratégicas previstas para 2012 derivadas de la *'Estrategia 2012-2014'*.

Las operaciones del Centro se basan en los *programas de trabajo anuales*, que desglosan los objetivos estratégicos por actividades, medidas y proyectos definidos más detalladamente en los programas de trabajo de cada departamento, que el Centro se compromete a llevar a la práctica en el plazo de un año.

El *Programa de trabajo 2012* presenta un resumen de las actividades del Centro, información sobre la situación actual con respecto a la consecución de los objetivos fijados y nuevos objetivos medidos por indicadores. Enumera los logros clave, tanto los alcanzados en el ejercicio actual como los previstos para 2012, y señala el vínculo entre las acciones ya planeadas para 2012 en virtud del Marco estratégico 2008-2012 como su vinculación con las acciones estratégicas recogidas en la Estrategia 2012-2014.

También recoge los recursos humanos y financieros que se necesitarán para la adecuada realización de cada actividad.

Por último, por lo que respecta a las nuevas acciones estratégicas derivadas exclusivamente de la Estrategia 2012-2014 sin vinculación con la Estrategia anterior, se ha añadido la indicación **"NUEVA ACCIÓN RESULTANTE DE LA ESTRATEGIA 2012-2014"** para identificarlas.

## Prioridades del Centro para 2012 y riesgos asociados

Véase Anexo 1.

---

<sup>1</sup> "La revisión a medio plazo de la Estrategia del Centro a medio plazo 2008-2012 (publicada en [cdt.europa.eu](http://cdt.europa.eu)):(a) confirmó la relevancia de las prioridades y objetivos estratégicos, y adaptó las acciones estratégicas propias para materializar la visión; y (b) comprobó la viabilidad y relevancia de las acciones estratégicas anteriormente definidas. La dirección evaluó el estado de ejecución de la estrategia, llevó a cabo el análisis SWOT en relación a la situación vigente a finales de 2007/inicios de 2008, teniendo en cuenta los informes de auditoría IAS/IAC y las recomendaciones relativas a la planificación estratégica.

## Actividades previstas para 2012

Además de su actividad principal, el Centro, como organismo autónomo de la Unión Europea, debe asumir las funciones de gobernanza, gestión de riesgos y conformidad propias de un organismo financiado con fondos públicos. Debe asimismo asumir funciones de apoyo administrativo y técnico en los ámbitos de los recursos humanos y la contratación pública, la contabilidad (que debe ser rigurosa y fiable), la infraestructura y la logística. Teniendo esto en cuenta, el Centro ha encuadrado sus actividades en cuatro ámbitos de actuación:

- 1. Actividad operativa principal: traducción**
- 2. Actividades de apoyo**
- 3. Actividades de proyección exterior**
- 4. Actividades de dirección y supervisión**

### 1. Actividad principal: traducción

*La actividad principal del Centro es la prestación de servicios lingüísticos consistentes principalmente en la traducción, modificación, corrección de estilo y revisión de documentos, así como en la traducción y revisión de las marcas y dibujos o modelos comunitarios, siempre respetando los criterios de calidad y los plazos de entrega establecidos (primera prioridad estratégica del Centro).*

#### Objetivos clave previstos para finales de 2012

En 2012, el Centro concluirá la ejecución del Plan de Acción de Garantía de la Calidad de la Traducción (100%). Tras la introducción del mecanismo de control ex-post en 2010 y la optimización del flujo de gestión de la demanda en 2011, la calidad de las memorias de traducción y la herramienta de Traducción asistida por ordenador (CAT) serán los dos objetivos clave a conseguir en 2012.

A raíz de la licitación interinstitucional de 2010 para sustituir el programa SDL Translator's Workbench de Trados (TWB), cuya licencia vencía en 2009, en 2012 se seleccionará la nueva herramienta CAT. Por ello, 2013 será el año de desarrollo de la nueva herramienta a utilizar para alimentar las memorias de traducción y asegurar la coherencia de las traducciones.

Además, y como labor preparatoria, durante 2011 las memorias de traducción se transfirieron a la base de datos interinstitucional Euramis<sup>2</sup>. Esta transferencia tuvo como finalidad contar con un sistema de respaldo (backup) fiable, pasar a la noción de 'memorias de proyecto' y racionalizar las más de 700 memorias de traducción actualmente en uso, creando una memoria de traducción central. Por último, en 2013, la memoria central de traducción se integrará en la herramienta CAT seleccionada para sustituir al programa de software SDL Trados.

Otro objetivo importante para 2012 consistirá en conseguir el pre-tratamiento semiautomático de documentos. A raíz de la consolidación del nuevo flujo de trabajo de gestión de la demanda en 2011, a finales del año el Centro trabajará en la redefinición del flujo de trabajo organizativo entre la

---

<sup>2</sup> Sistema de Información Multilingüe Avanzado Europeo.

Sección de Gestión de la Demanda (DMS) y la Sección de Lenguaje y Soporte tecnológico (LTSS), al objeto de identificar aquellos documentos que pueden ser pre-tratados de forma semiautomática, y las medidas operativas que se realizarán de forma automática. Por ello, 2012 se dedicará a la secuela lógica de los esfuerzos ya desplegados, centrándonos en la ejecución de la solución tecnológica para el nuevo flujo de trabajo, orientado al tratamiento semiautomático de categorías específicas de documentos identificados.

Asimismo, en 2012 se alcanzarán dos objetivos esenciales vinculados con la filosofía de mejora continua del Centro. El primero tiene que ver con la labor iniciada hace varios años sobre la mejora continua de la terminología utilizada para nuestros clientes, que proseguirá en 2012 con la creación de otros nueve glosarios específicos de clientes. Con ello, el número de total de glosarios para clientes específicos ascenderá a 45.

El segundo hito ligado a la mejora continua será la aplicación del plan de acción emanado de la encuesta de satisfacción del cliente desarrollada en 2011.

Por último, y como objetivo final relacionado con el cometido esencial para 2012, el Centro aspira a desarrollar un programa de control de la calidad de los proveedores de servicios externos en el ámbito de la traducción, y llevar a cabo un ejercicio piloto para evaluar si debe llevarse a cabo en el futuro este sistema de control de la calidad.

## 2. Actividades de apoyo

*Como el Centro opera como un organismo autónomo de la Unión Europea, debe poner en marcha funciones de apoyo administrativo y técnico en los ámbitos de los recursos humanos y la contratación pública, llevar una contabilidad rigurosa y fiable, contar con infraestructura y logística y, sobre todo, ofrecer todo el apoyo necesario para el desarrollo de sus actividades principales. El objetivo de las actividades de apoyo es también coordinar proyectos de envergadura que impliquen a varios departamentos, ofreciendo soluciones que multipliquen la eficacia para mejorar el servicio a sus clientes. En consonancia con su segunda prioridad estratégica, el Centro se esfuerza por ofrecer soluciones de vanguardia y excelente calidad en lo que respecta a las infraestructuras organizativas de TIC<sup>3</sup>, servicios de apoyo y telecomunicaciones.*

### *Objetivos clave previstos para finales de 2012*

El principal proyecto de apoyo a los objetivos clave del Centro, el Portal Corporativo, lanzado originalmente en 2009, registró una ampliación de alcance significativa, pasando a ser denominado 'programa' con el nombre de e-CdT<sup>4</sup>. Con él se creará una plataforma de flujo de documentos, intercambio de documentos e información con los traductores autónomos, el archivado y manejo de los aspectos administrativos del cometido principal del Centro, a saber la gestión de facturación y pagos para los proveedores de servicios externos. Este programa está estrechamente vinculado con la introducción del Sistema de Información Contable de Base Acumulativa (ABAC). El Centro utilizará el

<sup>3</sup> Tecnologías de la Información y la Comunicación.

<sup>4</sup> CdT = Centro de Traducción de los Órganos de la Unión Europea

programa para abordar las necesidades de la traducción en línea llevando a cabo un proyecto piloto con un cliente seleccionado.

Una vez concluidas las especificaciones operativas de los proyectos llevados a cabo en 2011, en 2012 se procederá a la ejecución de los módulos e-CdT antes citados. En este contexto, es preciso señalar que el Centro ha reevaluado su enfoque para la aplicación de algunos de los componentes fundamentales de e-CdT. Un análisis de mercado realizado en 2009 y 2010 mostró que las herramientas de flujo de trabajo de traducción disponibles han alcanzado un alto grado de madurez. Por ello, el Centro convocará un procedimiento de licitación pública para la adquisición de esta herramienta en 2012. Este enfoque no sólo será más rentable que un desarrollo interno del Centro sino que permitirá una reducción del tiempo necesario para llevar a cabo e-CdT.

El otro objetivo importante previsto para 2012 será la sustitución del sistema contable SI2 por ABAC. En 2010 el Centro firmó el Memorando de Entendimiento (MdE) y en 2011 firmó el Convenio de Seguridad con la Comisión. El proyecto ABAC cubre la sustitución del sistema SI2 en lo que respecta a la gestión de los procesos contables y financieros, incluida la gestión de los datos de terceros, el módulo de pagos y la elaboración de informes financieros. Una vez concluido el análisis de objetivos planificados para 2011, el ejercicio 2012 marcará finalmente la puesta en marcha de la nueva herramienta, que el Centro espera desde 2007.

Se prevén asimismo actividades de desarrollo en apoyo de las actividades de dirección y supervisión. Durante el segundo semestre de 2012, el Centro prevé efectuar un análisis operativo para el desarrollo de un módulo de apoyo a la toma de decisiones. Este módulo cubrirá cinco ámbitos diferenciados pero relacionados entre sí: estrategia, calidad, indicadores, seguimiento del plan de acción y control interno.

Para asegurar el desarrollo armónico de las actividades, a lo largo de 2012 se convocarán diversos procedimientos de adquisición, sobre todo en el ámbito de la traducción (Anexo 2 – Planificación de adquisiciones en 2012).

### 3. Actividad: proyección exterior

*El objetivo de esta actividad es promocionar el Centro y el proceso de traducción, principalmente representando al Centro ante terceros y en foros externos (clientes, comités interinstitucionales e internacionales y universidades de los Estados miembros). Esta actividad guarda también relación con la segunda misión del Centro: apoyar la cooperación interinstitucional contribuyendo a racionalizar los recursos y armonizando los procedimientos en el ámbito de la traducción en la UE.*

#### *Objetivos clave previstos para finales de 2012*

En sintonía con los principios de sólida gestión financiera, y dados sus limitados recursos, el Centro seguirá trabajando en aquellos ámbitos sobre los que se ha cimentado su reputación a lo largo de los años. Para ello, y para cumplir su segunda misión de participar en la cooperación interinstitucional, el Centro seguirá gestionando la base de datos terminológica IATE<sup>5</sup> en nombre del Comité Interinstitucional de la Traducción y la Interpretación (ICTI).

Ante el riesgo considerable de una importante caída del volumen de páginas a traducir en los próximos años, el Centro buscará de manera sistemática nuevos clientes entre las nuevas agencias y organismos de la UE. Asimismo, y partiendo del supuesto de que se modifique el Reglamento de creación del Centro, en 2012 el Centro prevé estar en condiciones de comenzar la prospección de nuevos clientes internacionales fuera del ámbito comunitario. Por último pero no de menor importancia, el Centro trabajará en establecer una alianza estratégica con la Comisión. Estas tres medidas están directamente vinculadas con las "Opciones para un futuro sostenible del Centro" acordadas entre la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea y el Centro. El examen de estas opciones comenzó en 2011 y proseguirá en 2012/2013, también en términos de la relación coste/eficacia.

Para ello, el Centro ha de ser percibido como un prestador de servicios fiable en el ámbito comunitario, por lo que seguirá desplegando su enfoque estructurado de medida e incremento de la satisfacción de los clientes. En los dos últimos años, el Centro formalizó su enfoque de gestión de las relaciones con los clientes (Nota: la medición de la calidad de los servicios propuestos por el Centro se incluye en el apartado '1. Actividad principal: Traducción'), y en 2012 adoptará una herramienta específica de TI para su desarrollo.

Asimismo, deberán iniciarse los proyectos de cooperación con universidades de los Estados miembros relacionados, por ejemplo, con la terminología. El Centro empezó a establecer dichos contactos en 2010 y 2011, y debe proseguir con ellos de forma moderada, utilizando los recursos humanos dedicados a las actividades de difusión en el exterior.

---

<sup>5</sup> Terminología Interactiva para Europa ([http://iate.europa.eu/iatediff/about\\_IATE.html](http://iate.europa.eu/iatediff/about_IATE.html))

#### 4. Actividades de dirección y supervisión

*La Dirección del Centro debe garantizar la observancia del Estatuto de los funcionarios y del Reglamento Financiero aplicable a los organismos e instituciones de la UE, la fiabilidad, legalidad y regularidad de sus operaciones, la efectividad de sus normas de control interno y la observancia del sistema de gestión de calidad total. Es responsable del ciclo de planificación y programación anual y estratégica y tiene que garantizar la continuidad de sus operaciones mediante una cuidadosa planificación, ejecución y supervisión de los diferentes procesos y proyectos. También debe adoptar decisiones fundadas sobre la optimización de los flujos de trabajo, las estructuras internas y los métodos de trabajo.*

*Tiene la responsabilidad de transmitir esta información a las partes interesadas y a los órganos de control y supervisión (Consejo de Administración, Autoridad Presupuestaria y organismos de control) del modo más fiable y transparente posible, dando cuenta de los resultados de las operaciones en relación con los objetivos definidos inicialmente, los riesgos asociados a estas operaciones, la utilización de los recursos disponibles y el funcionamiento del sistema de control interno, con el fin de ofrecer garantías razonables de que estas actividades se realizaron de tal forma que se pudieran alcanzar los objetivos previstos. Tal garantía sólo puede conseguirse a través de una gestión y supervisión eficaz y efectiva.*

## Objetivos clave previstos para finales de 2012

En 2012 el Centro seguirá mejorando para cumplir con eficacia los principales puntos de su sistema de control interno, basándose en las prioridades y los planes de acción resultantes de sus autoevaluaciones de control interno. Uno de los ámbitos de mejora identificados es la comunicación interna, en la que el Centro debe seguir trabajando, a pesar de haber registrado progresos considerables en este ámbito, como se pone de manifiesto en los resultados de la Encuesta del Personal llevada a cabo en 2010. Para ello, hay que revisar el Marco de Comunicación, aprobado por la dirección del Centro en 2010.

En lo que respecta a la gobernanza de TI, aunque los progresos son lentos debido a la fuerte carga de trabajo de la dirección del Centro y otras prioridades más apremiantes, tras los esfuerzos desplegados en 2010 y 2011 para llevar a cabo varios procesos COBIT<sup>6</sup> del ámbito de 'Planificación y Organización' (PO), en 2012 el Centro prevé adelantar otro conjunto de procesos en otros dos ámbitos: 'Adquirir y Ejecutar (AE) y 'Suministro y Soporte' (SS).

Lo mismo puede decirse en relación con la ejecución de la Gestión Basada en Actividades (GBA). La dirección del Centro decidirá qué acciones deberán incluirse en el Proyecto de Programa de Trabajo para 2012 una vez que se haya diseñado el sistema ABM y definido la hoja de ruta, según se prevé en el Programa de trabajo para 2011.

---

<sup>6</sup> Objetivos de Control para las Tecnologías de la Información y afines

## Acciones/actividades y recursos humanos y financieros necesarios en el año 2012 para conseguir estos objetivos

### 1. Actividad principal: Traducción – Medidas/actividades

Enlace con la estrategia 2008-2012					Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica
Objetivo estratégico 1,2: Mejorar nuestros servicios con los clientes en términos de calidad y precios, teniendo en cuenta todos los factores de coste. <i>[Antes 1.2. Mejorar nuestros servicios a los clientes en lo que se refiere a la calidad, el precio y el tiempo]</i>					
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
1.1	Traducir, modificar, corregir el estilo y revisar documentos con arreglo a los criterios de calidad establecidos	Número de páginas de documentos traducidas, modificadas, corregidas y revisadas	264.667 páginas	263.790 páginas	I.A.1
1.2	Traducir y revisar marcas y dibujos o modelos comunitarios con arreglo a los criterios de calidad establecidos	Número de páginas de marcas, dibujos y modelos comunitarios traducidas, modificadas y revisadas	371.078 páginas	452.126 páginas	I.A.1
1.3	Respetar escrupulosamente los plazos de entrega	Porcentaje de plazos cumplidos	99% de plazos cumplidos	99% de plazos cumplidos	I.A.1
1.4	Ejecutar el Plan de Acción de la Calidad de la Traducción, realizar una evaluación final y seguimiento	Grado de aplicación del Plan de Acción por la Calidad de la Traducción	Ejecución al 100% del Plan de Acción de Calidad de la Traducción	Ejecución al 80% del Plan de Acción de Calidad de la Traducción	I.A.1
1.5	Aplicar una nueva herramienta de traducción asistida por ordenador (CAT)	Estado de ejecución de la nueva herramienta de CAT en el Centro.	100% de los traductores formados y operativos  Integración de la nueva herramienta CAT en la herramienta de flujo de trabajo del Centro	No aplicable. Los resultados de la licitación interinstitucional se obtendrán en el primer semestre de 2012.	II.D.3
	Ejecución de una solución técnica para el pretratamiento lingüístico semiautomático de documentos.	Estado de ejecución del pretratamiento semiautomático	100% de documentos pretratados		

Enlace con la estrategia 2008-2012					Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica
Objetivo estratégico 1,2: Mejorar nuestros servicios con los clientes en términos de calidad y precios, teniendo en cuenta todos los factores de coste. <i>[Antes 1.2. Mejorar nuestros servicios a los clientes en lo que se refiere a la calidad, el precio y el tiempo]</i>					
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
1.6	Consolidar y ampliar los recursos lingüísticos del Centro, a saber:				I.A.1
	Crear y utilizar memorias de traducción básicas;	% de disponibilidad de las memorias de traducción básicas	Memorias de traducción básicas disponibles para el 100% de los documentos traducidos por el Centro	Nueva iniciativa	
	Crear nuevos glosarios de terminología	Tasa de ejecución (número de nuevos glosarios disponibles para validación por los clientes/ número de glosarios previstos para 2012).	Conclusión del 100% de los glosarios (9)		
	Investigar la utilidad de las ontologías en el proceso de traducción	Estado de ejecución del proyecto piloto.	Ejecución de un proyecto piloto Informe de evaluación del proyecto piloto.		
1.7	Desarrollar un enfoque de nuevo control ex post de los proveedores de servicios de traducción externos.	Estado de ejecución de un enfoque en este ámbito	Desarrollo del enfoque y presentación a la Alta dirección	Nueva iniciativa	I.A.1

<b>Enlace con la estrategia 2008/2012 revisada</b>					<b>Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica</b>
Objetivo estratégico 1,1: Incrementar la flexibilidad del Centro para adaptarse a clientes cambiantes en términos de volumen y productos. <i>[Antes 1.1. Incrementar el volumen de trabajo procedente de nuestros clientes y conseguir clientes nuevos]</i>					
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
1.8	Llevar a cabo el Plan de acción derivado de la Encuesta general de Satisfacción de los Clientes realizada en 2011.	% de acciones ejecutadas del número total identificado	Ejecución del 100% de las acciones previstas	Realización de la Encuesta de Satisfacción de los Clientes, informe presentado a la dirección y personal del Centro, y definición del Plan de acción.	I.A.1, I.A.2, I.B.1
1.9	Recopilar y facilitar una respuesta regular a los clientes sobre la calidad del servicio, centrándose en los aspectos recogidos en la sección Acción/iniciativa estratégica.  Establecer un cuadro de seguimiento de las acciones identificadas en las actas	% de encuentros con clientes al año  % de acciones concluidas	25% de encuentros con clientes al año  50% de acciones concluidas	25% de encuentro con clientes al año (atención a nuevos clientes y a instituciones de la UE).	I.A.2, I.B.1

#### NUEVA ACTUACIÓN DERIVADA DE LA ESTRATEGIA 2012-2014

Vínculo con la Estrategia 2012-2014				
Objetivo Estratégico I.B.: Ganar en competitividad. Ampliar el conocimiento del mercado y de los clientes a fin de incrementar el abanico de servicios lucrativos				
Ref.	Actividad específica/Acción	Indicador / Producción	Objetivo 2012	
1.10	Llevar a cabo un estudio de mercado orientado a investigar los métodos de trabajo, productos y servicios en el sector de la traducción	- Estudio de Mercado efectuado;  - Detectar los posibles servicios que requieran un análisis en profundidad	Resultado del estudio de mercado: datos y recomendaciones;  - Número de posibles nuevos servicios que deban analizarse en profundidad	

#### NUEVAS ACCIONES DERIVADAS DE NECESIDADES OPERATIVAS

Vínculo con la Estrategia 2012-2014				
Objetivo Estratégico I.A.: RETENER A LOS ACTUALES CLIENTES. Mantener el nivel de servicio prestado a los clientes y el actual nivel de actividad en relación con los documentos.				
Ref.	Actividad Específica/Acción	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	
1.11	Implantar un sistema de comunicaciones de marcas no basado en lotes (sistema presión-tracción basado en Web)	- Estado de ejecución del proyecto;	- 100% de las evoluciones IT completadas (producción el 1/1/2013);	Nueva iniciativa
	Ejecutar la traducción del listado de términos EuroClass para servicio en la Web	- Estado de ejecución del proyecto;	- 100% de las evoluciones IT completadas (V1); formación de los traductores CdT y plena operatividad del sistema	Nueva iniciativa
	Ejecutar la comprobación de calidad Ex-Post de las marcas	- Estado de ejecución del proyecto	- Realización de ejercicios 2 EPOC	Nueva iniciativa

## Recursos necesarios en 2012 para conseguir los objetivos de las actividades principales

Recursos humanos expresados en el equivalente de tiempo completo - Cifras redondeadas

Funcionarios	Agentes temporales (AT)	Agentes contractuales (AC)	Total	Porcentaje de personal
30 AD	79.6 AD	7 GF IV	116.6	50.7%
3 AST	18.8 AST	4 GF I-III	25.8	11.2%
<b>Total</b>	<b>98.4</b>	<b>11</b>	<b>142.4</b>	<b>61.9%</b>

\*AD = personal administrativo; AST = personal de asistencia

Recursos financieros por títulos presupuestarios

Presupuesto	EUR	Porcentaje del presupuesto
Título 1 — Personal	16 323 968	36.4%
Título 2 — Inmuebles, equipos y gastos diversos de funcionamiento	3 323 305	7.4%
Título 3 — Gastos de funcionamiento	12 500 000	27.9%
<b>Total</b>	<b>32 147 273</b>	<b>71.7%</b>

## 2. Medidas de apoyo – Medidas/Actividades

Enlace con la estrategia 2008/2012 revisada					Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica
Objetivo estratégico 1,1: Incrementar la flexibilidad del Centro para adaptarse a clientes cambiantes en términos de volumen y productos. <i>[Antes 1.1. Incrementar el volumen de trabajo procedente de nuestros clientes y conseguir clientes nuevos]</i>					
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
2.1	Identificar soluciones flexibles para sustituir de manera eficiente las ausencias por cortos períodos	Realización del análisis	Realización de una prueba piloto	Nueva iniciativa	

Enlace con la estrategia 2008/2012 revisada					Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica
Objetivo estratégico 2.1: Proporcionar soluciones de negocio de alta calidad <i>[Antes 2.2. Asegurar la ejecución de ideas innovadoras válidas y 2.3 Mejorar la difusión de conocimientos y alentar las ideas innovadoras y las buenas prácticas en el Centro]</i>					
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
2.2	Seguir desarrollando el programa e-CdT (ex proyecto de Portal corporativo), a saber: Módulo de Gestión de traducciones	Grado de ejecución del plan de acción	Adquisición de la herramienta y realización del análisis de diferenciales	Redactar los requisitos operacionales para la licitación; Disponibles las especificaciones funcionales del módulo de Gestión de traducciones Nueva iniciativa	II.D.3
	Módulo de 'traducción en línea'	Grado de ejecución del plan de acción	Realización de un proyecto piloto con un cliente seleccionado		
	Módulo de administración	Grado de ejecución del plan de acción	Conclusión del 100% de las realizaciones en materia de TI	Nueva iniciativa	
	Módulo de apoyo a la toma de decisiones	Grado de ejecución del plan de acción	Definición del 100% de las especificaciones del proyecto	Definición del Mandato de proyecto (MP) y del proyecto. Documento de iniciación (DI)	

Enlace con la estrategia 2008/2012 revisada					Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica
Objetivo estratégico 2.1: Proporcionar soluciones de negocio de alta calidad <i>[Antes 2.2. Asegurar la ejecución de ideas innovadoras válidas y 2.3 Mejorar la difusión de conocimientos y alentar las ideas innovadoras y las buenas prácticas en el Centro]</i>					
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
2.3	Incorporar la 'supervisión tecnológica' en los procesos del Centro en calidad de actividad rutinaria	Número de ideas, herramientas y métodos nuevos evaluados  Número de presentaciones sobre nuevas tecnologías, herramientas y métodos realizadas por otras organizaciones  Presentación y aprobación del Informe anual sobre supervisión de la tecnología  Documentación del proceso o procedimiento	10  5  1  1	Número de ideas, herramientas y nuevos métodos evaluados 10  Número de presentaciones sobre nuevas tecnologías, herramientas y métodos utilizados por otras organizaciones 5  Publicación interna de un informe anual sobre observación tecnológica	II.D.3

Enlace con la estrategia 2008/2012 revisada					Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica
Objetivo estratégico 1,2: Mejorar nuestros servicios con los clientes en términos de calidad y precios, teniendo en cuenta todos los factores de coste. <i>[Antes 1.2. Mejorar nuestros servicios a los clientes en lo que se refiere a la calidad, el precio y el tiempo]</i>					
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
2.4	Identificar los requisitos de un sistema de Gestión de las Relaciones con los Clientes (CRM)	Grado de ejecución del plan de acción	Definición del 100% de las especificaciones del proyecto	Definición del Mandato de proyecto (MP) y del Documento de iniciación (DI)	II.D.3

<p style="text-align: center;"><b>Enlace con la estrategia 2008/2012 revisada</b></p> <p style="text-align: center;">Objetivo estratégico 1,2: Mejorar nuestros servicios con los clientes en términos de calidad y precios, teniendo en cuenta todos los factores de coste.  <i>[Antes 1.2. Mejorar nuestros servicios a los clientes en lo que se refiere a la calidad, el precio y el tiempo]</i></p>					<p style="text-align: center;"><b>Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica</b></p>
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
2.5	Sustituir SI2 por ABAC	Grado de ejecución del plan de acción	Conclusión del 100% de las realizaciones en materia de TI	Inclusión del Centro en el despliegue de la Comisión en 2012. Cambio consiguiente de los resultados previstos para 2011: Ejecución del 100% de la especificación operativa completada y del 20% de los desarrollos en materia de TI	II.D.3
2.6	Crear nuevas herramientas de uso sencillo para planificar y llevar el control del presupuesto del Centro	Grado de ejecución.	Definición del 100% de las especificaciones del proyecto	Definición del Ámbito de trabajo y redacción de especificaciones	II.D.3

<p style="text-align: center;"><a href="#">Enlace con la estrategia 2008/2012 revisada</a></p> <p style="text-align: center;">Objetivo estratégico 3,2: Asegurar la continuidad del servicio mediante la versatilidad y el conocimiento</p> <p style="text-align: center;"><i>[Antes 2.1 Mejorar la comunicación interna y el intercambio de información entre departamentos]</i></p>					<p style="text-align: center;">Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica</p>
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
2.7	Mejorar la Gestión de Continuidad del Negocio (BCM), a saber: Probar el Plan de Continuidad del Negocio y realizar las revisiones/modificaciones necesarias	Ejecución de las pruebas anuales.	Preparar el informe del resultado de la prueba, y del Plan de acción, en caso necesario	Realización de una prueba principal del plan de continuidad de la actividad (BCP) Conexiones de prueba con otras instituciones	
	Definir (o refinar) la política del CdT en materia de gestión de documentos	Disposiciones del CdT por las que se establecen los principios aplicables a la gestión de los documentos	Las disposiciones del CdT por las que se establecen los principios para la gestión de los documentos aprobados por la dirección		
	Completar los expedientes de transferencia	% de expedientes de transferencia concluidos	Conclusión del 100% de los expedientes de transferencia		

#### NUEVAS ACCIONES DERIVADAS DE LA ESTRATEGIA 2012-2014

<p style="text-align: center;"><a href="#">Enlace con la estrategia 2012/2014</a></p> <p style="text-align: center;">Objetivo estratégico II.E.1.: Ser un buen empresario. Mejorar el entorno laboral fomentando el bienestar del personal</p>				
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	
2.8	Identificar la sede permanente del Centro	-Realización del análisis de posibilidades	Identificación del lugar	

## Recursos necesarios en 2012 para lograr los objetivos de las actividades de apoyo

Recursos humanos expresados en el equivalente de tiempo completo (FTE) - Cifras redondeadas

Funcionarios		Agentes temporales (AT)		Agentes contractuales (AC)		Total	Porcentaje de personal
6.5	AD	5.5	AD	1	GF IV	13	5.7%
11.5	AST	37.3	AST	3	GF I-III	51.8	22.5%
<b>Total</b>	<b>18</b>	<b>42.8</b>		<b>4</b>		<b>64.8</b>	<b>28.2%</b>

\*AD = personal administrativo; AST = personal de asistencia

Recursos financieros por títulos presupuestarios

Presupuesto		EUR	Porcentaje del presupuesto
Título 1	— Personal	5 359 191	12.0%
Título 2	— Inmuebles, equipos y gastos diversos de funcionamiento	1 504 298	3.3%
Título 3	— Gastos de funcionamiento	0	0.0%
<b>Total</b>		<b>6 863 489</b>	<b>15.3%</b>

### 3. Actividad: Proyección exterior – Medidas/Actividades

<b>Enlace con la estrategia 2008/2012 revisada</b> Objetivo estratégico 1,1: Incrementar la flexibilidad del Centro para adaptarse a clientes cambiantes en términos de volumen y productos. <i>[Antes 1.1. Incrementar el volumen de trabajo procedente de nuestros clientes y conseguir clientes nuevos]</i>					<b>Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica</b>
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
3.1	Mantener la base de datos interinstitucional IATE en nombre de los socios de IATE	Aceptación de los informes intermedio y anual por los grupos del CITI apropiados.	Aceptación de 2 informes	100% del programa de trabajo IATE llevado a cabo	
3.2	Prospección de mercado de las agencias de nueva creación	% de nuevos Acuerdos de Nivel de Servicio (SLA) firmados para las nuevas agencias creadas	Firma del 89% de nuevos SLAs.	Firma de 3 nuevos SLAs	I.B.1

<b>Enlace con la estrategia 2008/2012 revisada</b> Objetivo estratégico 1,2: Mejorar nuestros servicios con los clientes en términos de calidad y precios, teniendo en cuenta todos los factores de coste. <i>[Antes 1.2. Mejorar nuestros servicios a los clientes en lo que se refiere a la calidad, el precio y el tiempo]</i>					<b>Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica</b>
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
3.3	Convocar un ejercicio de referencia comparativa para examinar cómo operan los departamentos de traducción de otras instituciones comunitarias y no comunitarias, para asegurar unos elevados estándares de calidad	Presentación del informe de referencia comparativa	1 informe	Definición de los datos e instituciones de referencia	I.A.1

Actividades/acciones específicas sin enlace directo con la Estrategia 2008-2012					Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
3.4	Asistir a las reuniones del ICTI y el IAMLADP previstas	Asistencia a % de las reuniones  Número de proyectos del Comité Interinstitucional de la Traducción e Interpretación (ICTI) con participación del CdT  Número de actos conjuntos o acciones de formación organizados en el marco del ICTI	Asistencia al 100% de las reuniones.  7 proyectos  2 actos	Asistencia al 100% de las reuniones.	
3.5	Establecer contactos con órganos educativos de los Estados miembros, y crear una red de expertos lingüísticos	Número de presentaciones	10 presentaciones a instituciones educativas	Al menos 1 proyecto por 5 actos	
		Numero de becarios	Contratación por la red de 2 becarios/año en el campo de la traducción, la revisión de traducciones y la terminología		
		Número de sesiones de formación	5 seminarios/días ofrecidos al personal del Centro por expertos de las redes 2 sesiones de formación/seminarios ofrecidos por el Centro a la red		
		Número de proyectos de cooperación identificados	Al menos 1 proyecto por 5 actos		

Recursos necesarios en 2012 para poder conseguir los objetivos de proyección externa.

Recursos humanos expresados en el equivalente de tiempo completo - Cifras redondeadas

	Funcionarios		Agentes temporales (AT)		Agentes contractuales (AC)		Total	Porcentaje de personal
	1.6	AD	1.4	AD	0	GF IV	3	1.3%
	0.7	AST	1.4	AST	0	GF I-III	2.1	0.9%
<b>Total</b>	<b>2.3</b>		<b>2.8</b>		<b>0</b>		<b>5.1</b>	<b>2.2%</b>

\*AD = personal administrativo; AST = personal de asistencia

Recursos financieros por títulos presupuestarios

Presu- puesto		EUR	Porcentaje del presupuesto
Título 1	— Personal	755 358	1.70%
Título 2	— Inmuebles, equipos y gastos diversos de funcionamiento	127 052	0.30%
Título 3	— Gastos de funcionamiento	707 475	1.55%
<b>Total</b>		<b>1 589 885</b>	<b>3.55%</b>

#### 4. Actividades de gestión y supervisión – Medidas/Actividades

Enlace con la estrategia 2008/2012 revisada					Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica
Objetivo estratégico 1,2: Mejorar nuestros servicios con los clientes en términos de calidad y precios, teniendo en cuenta todos los factores de coste. <i>[Antes 1.2. Mejorar nuestros servicios a los clientes en lo que se refiere a la calidad, el precio y el tiempo]</i>					
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
4.1	Seguimiento y ejecución de acciones derivadas de un estudio externo sobre optimización del modelo de negocio	Grado de ejecución del plan de acción	Ejecución del 50% del Plan de Acción previsto	Realización del estudio externo Elaboración del Plan de Acción	II.D.1

Enlace con la estrategia 2008/2012 revisada					Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
4.2	Seguir documentando los procesos y procedimientos identificados que contribuyen directamente a la ejecución de la Estrategia	% de procesos y procedimientos principales documentados	50% de los principales procesos/procedimientos documentados	Revisión de la proyección del proceso Revisión de 8 procesos/procedimientos	II.D.5

<p style="text-align: center;"><b>Enlace con la estrategia 2008/2012 revisada</b>  Objetivo estratégico 2,1: Proporcionar soluciones de negocio de alta calidad  <i>[Antes 2.2. Asegurar la ejecución de ideas innovadoras válidas y 2.3 Mejorar la difusión de conocimientos y alentar las ideas innovadoras y las buenas prácticas en el Centro]</i></p>					<p style="text-align: center;"><b>Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica</b></p>
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
4.3	<p>Ejecución de la gobernanza de TI. Llevar a cabo todos los procesos necesarios en el seguimiento de los ámbitos del COBIT<sup>7</sup>:</p> <p>Planificación y Organización (PO):</p> <p>Adquisición y ejecución (AE):</p> <p>Suministro y Soporte (SS).</p>	<p>Número de procesos ejecutados:</p> <p>Definir un plan estratégico de IT (PO1);</p> <p>Definir la organización y relaciones de TI (PO4);</p> <p>Gestionar los proyectos (PO10).</p> <p>Gestionar los cambios (AI6)</p> <p>Adquirir y mantener el software de aplicación (AI2)</p> <p>Definir y gestionar los niveles de servicio (DS1)</p> <p>Asegurar la continuidad del servicio (DS4)</p> <p>Gestionar la unidad de servicio y los incidentes (DS8)</p> <p>Asegurar la seguridad de los sistemas (DS5)</p>	Ejecutado al 100%	<p>3 procesos ejecutados al 100% en el siguiente ámbito COBIT:</p> <p>Planificación y Organización (PO):</p> <p>Definir un plan estratégico de IT (PO1);</p> <p>Definir la organización y relaciones de TI (PO4);</p> <p>Proyectos de gestión(PO10).</p>	II.D.4

<sup>7</sup> COBIT (Objetivos de control para la tecnología de la información y afines) es una marca registrada de la Information Systems Audit and Control Association, Inc. (ISACA).

Actividades de gestión y supervisión – Acciones/actividades no relacionadas con la estrategia 2008-2012					Enlace con la Estrategia 2012-2014 Número de acción estratégica
Ref.	Actividad / Acción específica	Indicador / Resultado	Objetivo 2012	Resultado previsto en 2011	
4.4	Revisar el marco de comunicación aprobado en 2010	Revisión del marco de comunicación	Revisión de 1 documento	Nueva iniciativa	LA2
4.5	Controlar la satisfacción de los clientes	Rotación del personal Número de casos remitidos al Ombudsman; Número de casos examinados por la Autoridad de evaluación conjunta (evaluación más promoción)	<8%  < 3  < 6	Nueva iniciativa	II.E.2
4.6	Sensibilizar al personal en materia de control interno  Realizar la evaluación anual de riesgos y la autoevaluación de control interno  Identificar la respuesta al riesgo, las acciones de mitigación apropiadas, y ejecutarlas	Porcentaje del personal del Centro formado en las normas de control interno. Actualización del registro de riesgos Autoevaluación de control interno Ejecución del porcentaje de medidas de atenuación de los riesgos determinadas en las evaluaciones de riesgos Grado de ejecución del plan de acción	>95%  1 revisión (anual) Una autoevaluación de control (anual) 75%  Ejecutado al 100%	>95%  1 revisión (anual) Una autoevaluación de control (anual) 75%  Ejecutado al 50%	II.D.4
4.7	Analizar, examinar y auditar los procesos y procedimientos con el fin de revisar la documentación del Sistema de Gestión Total de la Calidad vigente	Grado de ejecución del plan de acción	Ejecución del 100% del Plan de Acción para 2011	Ejecución del 50% del Plan de Acción para 2011	II.D.5
		Número de procesos o procedimientos revisados	Revisión de 8 procesos/procedimientos	Revisión de 8 procesos/procedimientos	
		Número de auditorías de la calidad realizadas	Realización de 8 auditorías de calidad	Realización de 8 auditorías de calidad	
4.8	Desarrollar un Sistema de Gestión Basado en las Actividades (ABM) en el Centro	Grado de ejecución del plan de acción	50% de acciones ejecutadas	Sistema ABM diseñado y definida la hoja de ruta	II.D.3

## Recursos necesarios para el año 2012 para conseguir los objetivos de gestión y supervisión

Recursos humanos expresados en el equivalente de tiempo completo - Cifras redondeadas

Funcionarios		Agentes temporales (AT)		Agentes contractuales (AC)		Total	Porcentaje de personal
8.8	AD	4.5	AD	0	GF IV	13.3	5.8%
2.9	AST	1.4	AST	0	GF I-III	4.3	1.9%
<b>Total</b>	<b>11.7</b>	<b>5.9</b>		<b>0</b>		<b>17.6</b>	<b>7.7%</b>

\*AD = personal administrativo; AST = personal de asistencia

Recursos financieros por títulos presupuestarios

Presupuesto		EUR	Porcentaje del presupuesto
Título 1	— Personal	2 553 583	5.7%
Título 2	— Inmuebles, equipos y gastos diversos de funcionamiento	540 945	1.2%
Título 3	— Gastos de funcionamiento	0	0.0%
<b>Total</b>		<b>3 094 528</b>	<b>6.9%</b>

## 5. Resumen de los recursos humanos y financieros necesarios en 2012 para conseguir los objetivos

Actividades	Recursos humanos(*)					Recursos financieros (**)					
	Total (%)	Total	Funcionarios	AT	AC	Título 1	Título 2	Título 3	Título 10	Presupuesto total	Presupuesto (%)
Actividad principal: Traducción	61.9%	142.4	33	98.4	11	16 323 968	3 323 306	12 500 000	0	32 147 273	71.7%
Actividades de apoyo	28.2%	64.8	18	42.8	4	5 359 191	1 504 298	0	0	6 863 489	15.3%
Proyección exterior	2.2%	5.1	2.3	2.8	0	755 358	127 052	707 475	0	1 589 885	3.55%
Actividades de dirección y supervisión	7.7%	17.6	11.7	5.9	0	2 553 583	540 945	0	0	3 094 528	6.9%
Provisiones									1 139 074	1 139 074	2.55%
<b>Total general</b>	<b>100%</b>	<b>230</b>	<b>65</b>	<b>150</b>	<b>15</b>	<b>24 992 100</b>	<b>5 495 600</b>	<b>13 207 475</b>	<b>1 139 074</b>	<b>44 834 249</b>	<b>100%</b>

(\*) Expresado en equivalentes de tiempo completo (ETC)

(\*\*) Cifras redondeadas

## Anexo 1 – Riesgos asociados a las prioridades del Centro para 2012

#	Fecha	Ambito de actividad	Descripción del riesgo	Tipo de riesgo	Controles mitigantes (ya existentes)	Residual			Base de aceptación	Resumen del plan de acción			¿Riesgo crítico?
						Probabilidad	Impacto	Respuesta de la Dirección		Breve descripción	Jefe de Area	Plazo	
1	2008	1. Actividad operativa principal: traducción	Una menor demanda de los clientes respecto a la prevista en el ámbito de la traducción de documentos podría provocar una disminución de ingresos y de gastos	Riesgo relacionado con el entorno externo (fuera del Centro)	<p>Prospección de clientes nuevos para incrementar el volumen de traducciones realizadas</p> <p>Mejorar la comunicación con clientes en relación con las previsiones de volúmenes de trabajo, a fin de recibir previsiones más fiables y precisas, para reducir la diferencia entre estas y la realidad</p> <p>Análisis de costes elaborado en 2009 por un consultor externo. Estructura sugerida por el consultor utilizado desde entonces y refinada cada año Actualización anual del análisis de costes</p> <p>Informe mensual de presupuesto y control de gastos realizados por el Departamento de Administración; los indicadores números 225, 235 y 329 permiten controlar las variaciones de volumen en cuando al número de páginas facturadas frente a las previsiones y los ingresos frente a las previsiones.</p> <p>Desarrollo del plan de contingencias de "Alto nivel"</p> <p>Criba de puestos con carácter regular</p>	Media	Baja	Reducida	Sin objeto	Elaborar un Plan de acción de medidas y acciones que contribuyen a la reducción de costes en el Centro de Traducción (Plan de mejora de costes)	Director	Finales 2011	Nº

#	Fecha	Ambito de actividad	Descripción del riesgo	Tipo de riesgo	Controles mitigantes (ya existentes)	Residual			Base de aceptación	Resumen del plan de acción			¿Riesgo crítico?
						Probabilidad	Impacto	Respuesta de la Dirección		Breve descripción	Jefe de Area	Plazo	
2	2008	1. Actividad operativa principal: traducción	Un mayor número de encargos de clientes respecto a los previstos para la traducción de documentos podría dificultar que se reaccione con prontitud mediante una adecuada gestión de capacidades y tener un efecto sobre la calidad	Riesgo relacionado con el entorno externo (fuera del Centro)	<p>Mejorar la comunicación con clientes en relación con las previsiones de volúmenes de trabajo, a fin de recibir previsiones más fiables y precisas, para reducir la diferencia entre estas y la realidad</p> <p>Revisión regular de las necesidades de RRHH y adopción de medidas proactivas en caso necesario</p> <p>Actualización de las listas de reserva de agentes temporales para disponer de recursos asequibles</p> <p>Revisión regular de las listas de licitación y lanzamiento de licitaciones para ámbitos específicos</p> <p>Informe mensual de presupuesto y control de gastos realizados por el Departamento de Administración; los indicadores números 225, 235 y 329 permiten controlar las variaciones de volumen en cuando al número de páginas facturadas frente a las previsiones y los ingresos frente a las previsiones.</p>	Bajo a medio	Media	Reducida	Sin objeto	<p>Elaborar un Plan de acción de medidas y acciones que contribuyen a la reducción de costes en el Centro de Traducción (Plan de mejora de costes)</p> <p>Participar en un grupo de trabajo interinstitucional sobre recursos humanos con vistas a reforzar los equipos a corto plazo para cubrir los picos de trabajo previstos (personal contractual) y encontrar soluciones flexibles para encontrar personal a corto plazo (por ejemplo, personal de la agencia o autónomos "intra-muros").</p>	<p>Director</p> <p>Alta Dirección</p>	<p>Finales 2011</p> <p>Finales 2011</p>	Nº

#	Fecha	Ambito de actividad	Descripción del riesgo	Tipo de riesgo	Controles mitigantes (ya existentes)	Residual			Base de aceptación	Resumen del plan de acción			
						Probabilidad	Impacto	Respuesta de la Dirección		Breve descripción	Jefe de Area	Plazo	¿Riesgo crítico?
3	2008	1. Actividad operativa principal: traducción	Un número de solicitudes de los clientes en el ámbito de las marcas comunitarias significativamente por debajo de las previsiones puede llevar a un descenso de los ingresos y gastos.	Riesgo relacionado con el entorno externo (fuera del Centro)	<p>Comunicación regular con clientes en relación con las previsiones de volúmenes de trabajo, a fin de recibir previsiones más fiables y precisas, para reducir la diferencia entre estas y la realidad; mejor previsión del trabajo de traducción.</p> <p>Análisis de costes elaborado en 2009 por un consultor externo. Estructura sugerida por el consultor utilizado desde entonces y refinada cada año Actualización anual del análisis de costes</p> <p>Reuniones de coordinación proactivas con nuestros clientes actuales y potenciales;</p> <p>Mecanismo vigente para ajustar precios según el volumen de marcas</p> <p>Desarrollo del plan de contingencias de "Alto nivel"</p> <p>Criba de puestos con carácter regular</p> <p>Revisión de la política de empleo relativa al personal contractual a largo plazo</p>	Baja	Baja	Reducida	Sin objeto	<p>Elaborar un Plan de acción de medidas y acciones que contribuyen a la reducción de costes en el Centro de Traducción</p> <p>Incluir en el contrato con la OAMI una cláusula que defina los volúmenes como el número de páginas facturadas</p> <p>Llevar a cabo las recomendaciones del grupo del CA sobre política de personal</p> <p>Negociar con la Comisión la revisión del Reglamento de creación para ampliar la base de clientes del CdT a las organizaciones no comunitarias</p>	<p>Director</p> <p>Jefe del Dpto de Asuntos Generales</p> <p>Jefe de Administración</p> <p>Director</p>	<p>Finales 2011</p> <p>Q12012</p> <p>Finales 2012</p> <p>Finales 2012</p>	Nº
4	2011	2. Actividades de apoyo	eCdT no apto o retrasado puede provocar mucho daño a la imagen/motivación del personal del CdT y aumentar el coste del mantenimiento de la plataforma anterior, bloqueando la modificación de los sistemas de TI actuales	Riesgo relacionado con la planificación, procesos y sistemas	<p>Decisión estratégica de adquirir en vez de construir adoptada en febrero de 2011.</p> <p>Referencia comparativa de productos en el mercado</p> <p>Se han asignado al proyecto un analista de negocio y un gestor de proyectos;</p> <p>Recopilación de los requisitos de negocio en marcha;</p> <p>Seguimiento regular del proyecto por el Comité de Dirección (alta dirección y PMO)</p>	Bajo a medio	Media	Aceptado	Las medidas instauradas se consideran suficientes				Nº

#	Fecha	Ambito de actividad	Descripción del riesgo	Tipo de riesgo	Controles mitigantes (ya existentes)	Residual			Base de aceptación	Resumen del plan de acción			
						Probabilidad	Impacto	Respuesta de la Dirección		Breve descripción	Jefe de Area	Plazo	¿Riesgo crítico?
5	2011	2d. Actividades de apoyo	El edificio que alberga al Centro y la sala de servidores no cumplen con las reglas y disposiciones de seguridad. Esto puede ocasionar problemas de seguridad para el personal del CdT y para la continuidad de las operaciones.	Riesgo relacionado con las personas y con la organización	Ejercicios anuales de evacuación	Baja	Baja	Reducida	Sin objeto	<p>Relanzar las reuniones formales entre el Presidente del CA y las autoridades de Luxemburgo y firma de un Memorando de entendimiento con estas.</p> <p>Estudiar la posibilidad de ubicar la sala de servidores fuera del edificio del NHE.</p> <p>Decidir si trasladar la sala de servidores fuera del edificio NHE.</p> <p>Actualizar el estudio de posibilidades del mercado para disponer de un nuevo edificio para el CdT.</p> <p>BCP en desarrollo con las pruebas previstas.</p>	<p>Presidente del CA o Director del CdT</p> <p>Jefe del Dep. de TI</p> <p>Comité de dirección de TI</p> <p>Jefe de la sección de infraestructuras y seguridad</p> <p>Jefe de la sección de infraestructuras y seguridad</p>	<p>Q32011</p> <p>Q32011</p> <p>Q32011</p> <p>Octubre de 2011</p> <p>Q42011</p>	Nº
6	2011	1. Actividad operativa principal: traducción	La disminución importante de ingresos puede poner en peligro las operaciones del Centro.	Riesgo relacionado con el entorno externo (fuera del Centro)	Criba de puestos con carácter regular	Medio a alto	Elevada	Reducida	Sin objeto	<p>Ejecutar el plan de mejora de costes;</p> <p>Estudiar posibles asociaciones con otras instituciones.</p> <p>Buscar posibles clientes entre las instituciones/órganos de la UE.</p>	<p>Director</p> <p>Director</p> <p>Director</p>	<p>Finales 2012</p> <p>Finales 2012</p> <p>Finales 2012</p>	Nº

#	Fecha	Ambito de actividad	Descripción del riesgo	Tipo de riesgo	Controles mitigantes (ya existentes)	Residual			Base de aceptación	Resumen del plan de acción			¿Riesgo crítico?
						Probabilidad	Impacto	Respuesta de la Dirección		Breve descripción	Jefe de Area	Plazo	
7	2009	2. Actividades de apoyo	Que ABAC no fuera plenamente operativo en 2012 podría amenazar la continuidad del sistema contable y de los sistemas presupuestarios actuales, que podrían resentirse por un mantenimiento reducido	Riesgo relacionado con la planificación, procesos y sistemas	Se ha contratado un consultor con conocimientos del sistema para realizar el mantenimiento [o asistencia técnica en caso de caída] de SI2 hasta la sustitución de SI2 por ABAC.  Asignación de recursos adecuados (IT, PMO y recursos de negocio) al proyecto  Estrecho seguimiento de gestión del proyecto y de las necesidades de negocio específicas	Bajo a medio	Medio a alto	Aceptado	Los controles para reducir el riesgo por parte del CdT operan según lo previsto. Sin embargo, el riesgo sigue teniendo la misma probabilidad e incidencia en razón de la dependencia de la Comisión y sus limitaciones.			Nº	

## Anexo 2 – Plan de adquisiciones públicas 2012

Nota: Este plan de adquisiciones públicas no incluye necesariamente todas las licitaciones interinstitucionales, y puede estar sujeta a revisión, anulaciones o retrasos.

	Denominación	Procedimiento o tipo	Contratos marco múltiples	Fecha de publicación de la licitación (indicativa)	Firma del contrato	Presupuesto 2012	Presupuesto total (estimado) <sup>8</sup>
TRADUCCIÓN	<b>AO MED12</b> : Servicios de traducción/revisión en el ámbito médico – del inglés al croata	Abierto	Sí	Junio 2012	15/11/2012	5 000	100 000
	<b>AO EDITING11</b> : Servicios de edición en inglés	Abierto	Sí	Finales de 2011	Marzo 2012	20 000	400 000
	<b>AO RAIL11</b> : Servicios de traducción/revisión en el ámbito del ferrocarril desde el DA, ES, FI,NL,PT,RO, SK,NO,HR al EN	Abierto	Sí	Noviembre 2011	15/08/2012	30 000	100 000
	<b>AO AIR11</b> : Servicios de traducción/revisión en el ámbito aeronáutico desde el inglés al DA,FI,IS,NL,NO,SL,SV,HR	Abierto	Sí	Octubre de 2011	01/05/2012	90 000	300 000
	<b>AO CHEM12</b> : Servicios de traducción/revisión en el ámbito químico – del inglés a todas las lenguas + IS+NO+HR	Abierto	Sí	Octubre de 2012	15/04/2013	0	3 200 000
	<b>AO ENV12</b> : Servicios de traducción/revisión en el ámbito medioambiental desde el inglés al BG,CS,ET, HU, LT,LV, MT, PL, SL,SK,GA,RO,HR,IS,TR	Abierto	Sí	Enero de 2012	01/10/2012	20 000	150 000
	<b>Convocatoria de manifestaciones de interés TERMINOLOGY12</b> : Servicios relativos a la terminología desde el inglés a todas las lenguas + HR	C.E.I	No	2º trimestre de 2012	1er trimestre de 2013	0	200 000
	<b>AO GEN12</b> : Servicios de traducción/revisión en el ámbito de los Asuntos Generales desde el inglés a todas las lenguas y de todas las lenguas (+HR+NO) al inglés + traducción del FR y DE a varias lenguas y viceversa	Abierto	Sí	Septiembre de 2012	01/10/2013		15 000 000

<sup>8</sup> El presupuesto expresado es para toda la duración del contrato.

ADMINISTRACIÓN	AO NETTOYAGE 11 : Prestación de servicios de limpieza de oficinas/ relativos a la eliminación y clasificado de residuos	Abierto	No	Noviembre 2011	1/06/2012	65 000	420 000
	AO –servicios de seguros	Restringido inter-inst. (Comisión)	No	1er semestre 2012	1/06/2013	0	80 000
	AO (OIB) Correo – cartas y paquetes desde Luxemburgo	Abierto inter-inst. (Comisión)	No	1er semestre 2011		0	200 000
	AO(OIL) Mudanza	Abierto inter-inst. (Comisión)	No	1er semestre de 2012		0	50 000
	AO (OIB) Correo urgente	Abierto inter-inst. (Comisión)	No	1er semestre de 2012	Diciembre de 2012		12 000
	AO OIB10/PR/2007/014/054/Lote3 Mobiliario	Abierto inter-inst. (Comisión)	No	2 semestre 2011	1er semestre 2012	5000	30 000

INFORMATICA	DIGIT/R2/PR/2011/039 (TESTA-NG) – RED TESTA	Restringido inter-inst. (Comisión)	No	Agosto 2011	Junio 2012	No disponible	No disponible <sup>9</sup>
	DIGIT/R2/PO/2011/022 – Formación ICT para el personal TI	Abierto inter-inst. (Comisión)	No	Agosto 2011	Marzo 2012	80 000	380 000
	DIGIT/R2/PO/2011/079 LAR 2011 – Revendedor de grandes cuentas (LAR) de productos Microsoft	Abierto inter-inst. (Comisión)	No	Agosto 2011	Febrero 2012	50 000	238 000
	DIGIT/R2/PO/2011/041 Natacha II – Adquisición de canales para el equipo de conexión en red, telefonía y videoconferencia	Abierto inter-inst. (Comisión)	No	Julio 2011	Enero 2012	No disponible	No disponible <sup>10</sup>
	DIGIT/R2/PO/2011/087 - ENS II Servicios de redes externas	Abierto inter-inst. (Comisión)	No	Enero 2012	Septiembre 2012	No disponible	No disponible
	DIGIT/R2/PO/2011/038 – MDS III - Mainframe Data Server	Abierto inter-inst. (Comisión)	No	Enero 2012	Septiembre 2012	No disponible	500 000
	DIGIT/R2/PO/2012/027 – Equipo móvil (MEQ III)	Abierto inter-inst. (Comisión)	No	Octubre 2012	Abril 2013	No disponible	No disponible
	CDT WANS II- Prestación de servicios relacionados con las redes de datos de alta velocidad	Abierto	No	4º trimestre 2011	Agosto 2012	250 000	2 000 000
DIRECCION	Estudio de consultoría	Procedimiento negociado	No	2º semestre 2012	2º semestre 2012	25 000	25 000

Presupuesto total estimado 2012 para la adjudicación de los contratos públicos - inicial : 640 000 € - Actualizado : 640 000 €

<sup>9</sup> El Centro está exclusivamente interesado en los requisitos de conectividad para los que no se han planificado los costes, como se especifica en el documento de orientación : “la comunidad ISA financia la red por defecto TESTA-ng de acuerdo con los Estados miembros. El presupuesto está determinado en el programa de trabajo”.

<sup>10</sup> Las necesidades del Centro de Traducción se expresaron en términos del número de proyectos de adquisición y el porcentaje de equipos sujetos a este tipo de mantenimiento: solo la parte relativa al “vendedor suplementario” se expresó en EUR (20.000).